



SCH^ÖFFLENGER

Schau**bu**et

ÉDITION | 2017 - 2018



GEMENG
SCH^ÖFFLENG



L'année scolaire 2017/2018

INFORMATIONEN ZUR AKTUELLEN SCHULRENTÉE !

Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen. Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher. Für das Schuljahr 2017/2018 gibt es verschiedene Neuerungen, diese werden in diesem Dossier vorgestellt.

Der Schöfferrat

Roland SCHREINER | Bürgermeister
Paul WEIMERSKIRCH & Carlo FEIEREISEN | Schöffen

À L'HEURE DE LA RENTÉE SCOLAIRE !

Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous nous penchons dans un dossier spécial «Schoulbuet» sur l'enseignement. Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années. L'année scolaire 2017/2018 commence avec quelques nouveautés et changements qui vont être abordés plus en détail dans ce dossier.

Le collège des échevins

Roland SCHREINER | bourgmestre
Paul WEIMERSKIRCH & Carlo FEIEREISEN | échevins

Éditeur responsable | Administration communale de Schiffflange

Textes | Administration communale de Schiffflange

Images et illustrations | Administration communale de Schiffflange, F'Créations

Layout, Conception | F'Créations

Impression | Reka

Sommaire

Editorial

| 05

SCHULORGANISATION | L'ORGANISATION SCOLAIRE

| 08

Schuldienst | Service scolaire

| 08

Schulgebäude und ihre Vertreter | Bâtiments scolaires et leurs représentants

| 09

Stundenpläne und Schulferien | Horaires et vacances scolaires 2017/2018

| 10

Schulmedizinische Dienste und Sozialfürsorge | Assistance sociale et médecine scolaire

| 12

Grundschule & Schulkommission | Enseignement fondamental & la commission scolaire

| 13-16

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

| 17

Neue Präcoce-Klassen | Nouvelles classes de précoce

| 17

Die neue „Bëschspillschoul“ | La nouvelle „Bëschspillschoul“

| 17

Abschaffung des Inspektorats | Suppression de l'inspectorat

| 18

Kurs « Vie et société » | Cours « Vie et société »

| 18

Zahlenübersicht | Quelques chiffres

| 19

ZYKLEN UND PÄDAGOGISCHE TEAMS | CYCLES ET LES ÉQUIPES PÉDAGOGIQUES

| 20

Nelly Stein-Schule | École Nelly Stein

| 20

Lydie-Schmit-Schule | École Lydie Schmit

| 21

Albert Wingert-Schule | École Albert Wingert

| 22

VOR UND NACH DER SCHULE | AVANT ET APRÈS L'ÉCOLE

| 24

Maison Relais

| 24

Leitfaden zur Umsetzung des PEP | Le plan d'encadrement périscolaire

| 25-30

Außerschulische Aktivitäten | Activités parascolaires

| 32-33

EDIFF | Education différenciée

| 35

Schulische Inklusionskommission | Commission d'inclusion scolaire (CIS)

| 35

WEITERE INFORMATIONEN | INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

| 36

Allgemeine Verhaltensregeln | Règles générales de comportement

| 36-38

Schulsubsidien | Subsidies scolaires

| 38



Editorial

OPTIMAL KONDITIOUNE FIR EIS SCHOULKANNER!

D'Schoul soll jo eis Kanner op hiert spéidert Liewe virbereeden. Duerfir musse mer dofir suergen, datt mer fir si en optimaalt schoulescht Ëmfeld schafen. Ech mengen, dat geléngt eis zënter Joren hei zu Schëffleng ganz gutt, och wann d'Ufuerderungen un eist Léierpersonal ëmmer méi grouss ginn. Als Gemeng wäerte mer och an Zukunft dofir suergen, datt eis Kanner optimal Konditioune virfannen. Duerfir si mer och houfreg op déi Verbesserungen, déi mer an deene leschte Jore realiséiert hunn, wéi z.B. d'Moderniséierung vun der Albert Wingert-Schoul, den Ausbau vun der Lydie-Schmit-Schoul oder d'Aféierung vun enger «Bëschspillschoul».

Zur Schoul gehéiert awer och d'Ganzdagsbetreierung vun de Kanner. An deene leschte Jore war d'Nofro méi grouss, wéi Plazen zur Verfügung stoungen. Duerfir hu mer eng nei «Maison Relais» um Rand vun der Cité «Op Hudelen» fir ronn 360 Kanner opgemaach. Déi Säll vun der «aler» «Maison Relais» bei der Nelly Stein-Schoul ginn elo als zousätzleche Klasseraum genotzt. Besonnesch frou si mer awer och, datt d'Kanner aus der Lydie-Schmit-Schoul endlech uerdentlech a modern Sportinfrastrukture virfannen. Den Invest vu ronn 10 Milliounen Euro huet sech gelount: e neie groussen Turnsall, eng nei Schwämm an zousätzlech Kllassesäll stinn elo zur Verfügung.

Schëffleng gëtt ëmmer méi grouss an de Schoulraum gëtt knapp. Et ass duerfir wichteg, dass déi Gemengeverantwortlech driwwer nodenken zousätzleche Schoulraum ze schafen.

De Kanner vill Spaass beim Léieren, an dem Léierpersonal vill Satisfactioun am kommende Schouljoer!

Roland SCHREINER
Buergermeeschter

DES CONDITIONS OPTIMALES POUR NOS ÉCOLIERS!

L'école est censée préparer les enfants à leur vie d'adulte. Ainsi, il est de notre devoir de veiller à ce qu'un milieu scolaire optimal soit créé. Je suis d'avis que nous y sommes parvenus au courant des dernières années bien que les exigences vis-à-vis du corps enseignant ne cessent de croître. La Commune se porte garant pour que nos enfants bénéficient également à l'avenir de conditions optimales. Les améliorations qui ont été entreprises ces dernières années nous procurent une certaine fierté, à savoir la modernisation de l'Ecole Albert Wingert, l'agrandissement de l'Ecole Lydie Schmit ou encore la création d'une «Bëschspillschoul».

La garderie à plein temps fait également partie de l'enseignement. Or, la demande a toujours dépassé l'offre en place disponibles. Afin de remédier à cette situation, nous avons construit et ouvert une nouvelle «Maison Relais» aux abords de la cité «Op Hudelen», qui peut accueillir environ 360 enfants. Les espaces de l'«ancienne» «Maison Relais» sur le site de l'Ecole Nelly Stein peuvent faire office de salles de classe supplémentaires.

Une autre nouvelle qui nous rend particulièrement heureux est que les élèves de l'Ecole Lydie Schmit disposent désormais d'une infrastructure sportive moderne. Ce projet – pour un investissement de 10 millions – valait le coup: un gymnase spacieux, une nouvelle piscine et des salles de classes supplémentaires sont à la disposition des enfants.

Schiffelange se développe! Il est donc important que les responsables communaux se préparent et songent à créer davantage d'espace scolaire.

Je souhaite bonne chance aux enfants et beaucoup de satisfaction aux enseignants en l'année scolaire 2017/2018 !

Roland SCHREINER
Bourgmestre



FIR EIS SCHOULKANNER

In unserer Schule ist derzeit vieles in Bewegung. Über tausend Kinder sind in unseren drei Schulgebäuden eingeschrieben, wobei die Hälfte der Schüler Nicht-Luxemburger sind. In den letzten Jahren mussten sich Lehrer, Schüler und Eltern sowie auch die Gemeindeverantwortlichen strukturellen Veränderungen, pädagogischen Reformen und neuen gesellschaftlichen Situationen stellen. Ohne Zweifel hat sich der Lernort Schule gewandelt.

Die Gemeinde stellte sich stets diesen Herausforderungen. In unsere Schulen wurde viel Geld investiert und laufend Verbesserungen angestrebt, damit die Bildungsverantwortlichen den pädagogischen Anforderungen stets gerecht werden konnten.

NEUER SCHULRAUM – NEUE MAISON RELAIS

Die schulischen Infrastrukturen wurden stets neuen Gegebenheiten angepasst, es wurde neuer Schulraum geschaffen. In der Nelly-Stein-Schule wurden neue Klassensäle bezogen, und in der Lydie-Schmit-Schule erfreuen sich die Schulkinder und auch die Vereine über einen neuen Turnsaal; auch die Lernschwimmhalle wurde nach neuesten Kenntnissen und ökologisch gerechten Kriterien gebaut. Neue Klassenräume, Informatikzimmer und Bastelsäle wurden geschaffen.

Eine neue „Maison Relais“ im Wohnviertel „Op den Hudelen“ angesiedelt, bietet vielen Kindern eine tägliche Rundumbetreuung. Das Angebot Schulrestaurant wurde laufend erweitert; so dass mehr Schulkinder von diesem Angebot profitieren konnten.

INFORMATIK IN DER SCHULE

Eine hohe Investition leistete die Gemeinde ebenfalls in die **Verbesserung der Informatik in unseren Schulen**, so dass wir heute über adäquate Informatikstrukturen in unseren drei Schulgebäuden verfügen. Viel Wert legte die Gemeinde nicht nur auf moderne und effiziente Schulgebäude. Auch die außerschuli-

schen Aktivitäten, wie Informatik in der Schule mit dem CodeClub, der Musikunterricht für Schulkinder, die Kunstmittage, die Leseabende für Kinder und andere pädagogische Tätigkeiten bereichern das schulische Umfeld und bieten den Kindern interessante Freizeitaktivitäten.

Nicht unerwähnt sollen an dieser Stelle die außerschulischen Aktionen Pédibus sein. Sie hat sich bewährt. Die Kinder werden betreut zur Fuß zur Schule begleitet.

NEUE INITIATIVEN – NEUE STRUKTUREN

Auch das neue Schuljahr hat einige Neuerungen zu bieten, so u.a. die Einführung einer „Bëschspillschoul“ und das Projekt des Ganztags Précoce, beides Initiativen, die vom Schöffen- und Gemeinderat unterstützt wurden. Man darf gespannt sein, wie sich beide Neuheiten bewähren. Auf jeden Fall entsprechen sie der Idee, das Schulangebot zu diversifizieren.

Außerdem wird zum Schuljahr 2017/18 in sämtlichen Klassen der Grundschule der neue Werteunterricht eingeführt. Das Fach „Vie et société“ ersetzt somit den bisherigen Religions- und Ethikunterricht.

Auch auf administrativer Ebene kommt es zu einigen Änderungen. Der Schulinspektor wird durch eine so genannte Regionaldirektion ersetzt. Ein Direktor, der von beigeordneten Direktoren unterstützt wird. An den Aufgabenbereichen ändert sich im Kern nichts. Zu einer Neuerung kommt es auch bei den so genannten „équipes multiprofessionnelles“ (u. a. Psychologen und Erzieher). Sie werden künftig „équipes de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques“ (ESEB) heißen.

Pro Regionaldirektion kümmert sich außerdem ein beigeordneter Direktor speziell um Kinder „mit besonderen Bedürfnissen“. Er leitet die aktuelle „Commission d'inclusion scolaire“ (CIS), die künftig „Commission d'inclusion“ (CI) heißen wird.

Paul Weimerskirch
Schöffe | Präsident der Schulkommission

POUR NOS ÉLÈVES

Actuellement, nous constatons beaucoup de mouvement dans nos écoles. Plus de milles enfants sont inscrits dans les écoles à Schifflange, dont la moitié d'origine étrangère. Ces dernières années les enseignants, les élèves, les parents ainsi que les responsables de la commune ont dû faire face à des changements structurels, des réformes au niveau pédagogique et à de nouvelles situations sociales. Sans aucun doute l'école, ce lieu d'apprentissage, a beaucoup changé.

Néanmoins, la commune a su relever le défi. Beaucoup d'investissements ont été réalisés pour améliorer constamment l'enseignement, afin que les responsables de l'enseignement puissent répondre aux exigences pédagogiques.

DE NOUVEAUX ESPACES – UNE NOUVELLE MAISON RELAIS

Les infrastructures scolaires ont toujours été adaptées aux besoins. Pour cette raison, de nouveaux espaces ont été créés. De nouvelles salles de classe ont été aménagées à l'école Nelly Stein. À l'école Lydie-Schmit, les élèves se sont réjouis d'un nouveau gymnase ainsi que d'une nouvelle piscine qui a été construite selon des critères écologiques innovants. En outre, de nouvelles salles de classes, des salles pour des cours en informatique et des salles de bricolage ont été créées.

Une nouvelle Maison Relais a été implantée dans le quartier «Op Hudelen». L'offre du restaurant scolaire a été élargie constamment afin que plus d'élèves puissent en profiter.

INFORMATIQUE À L'ÉCOLE

D'importants investissements ont été entrepris par la commune pour promouvoir l'informatique dans les écoles. Ainsi, les trois écoles, disposent aujourd'hui d'un équipement adéquat.

La commune ne tient non seulement à ce que les bâtiments des écoles soient modernisés, mais elle investit également dans les activités parascolaires en vue d'enrichir l'encadrement scolaire des enfants, telles que le cours «Informatique à l'école» du CodeClub, les cours «musique à l'école» et «art à l'école» ainsi que les soirées de lecture pour enfants et plein d'autres activités pédagogiques.

Il faut également mentionner notre service «Pédibus» qui assure l'accompagnement à pied des enfants vers leurs bâtiments scolaires.

DE NOUVELLES INITIATIVES – DE NOUVELLES STRUCTURES

Une nouveauté intéressante consiste dans la «Bëschspillschoul» et du projet de l'enseignement précoce à temps complet. Ces deux initiatives ont été initiées et promues par le collège des bourgmestre et échevins et approuvées par le conseil communal, afin de diversifier l'offre scolaire.

Par ailleurs dès la rentrée 2017/2018 le nouveau cours «Vie et société» sera dispensé dans les classes de l'enseignement fondamental, remplaçant les cours de religion et de moral laïque.

D'un point de vue administratif l'inspecteur est remplacé par un directeur à la tête d'une direction régionale. En ce qui concerne les «équipes multiprofessionnelles» (des psychologues et éducateurs), ceux-ci seront regroupés sous le nom «équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques» (ESEB).

Chaque direction régionale dispose également d'un directeur délégué qui s'occupe exclusivement des enfants «à besoins spécifiques». Il gère la future «Commission d'inclusion scolaire» (CIS) qui se transformera en «Commission d'inclusion» (CI).

Paul Weimerskirch
Échevin | Président de la commission scolaire



Die Schulorganisation

L'Organisation de l'école

SCHULDIENTST | SERVICE SCOLAIRE



40, rue de l'Eglise
L-3833 Schiffflange



Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00
Möglichkeit einer telefonischen Verabredung
Possibilité de prendre rendez-vous par téléphone



Kontakt | Contact:

Tammy ANISET (T. 26 54 52-423)
Francine SCHENTEN (T. 26 54 52-425)
Martine SIMON (T. 26 54 52-206)
Daniel KIRSCHENBILDER (T. 26 54 52-427)



Postanschrift | Adresse postale:

B.P. 11 L-3801 Schiffflange
commissionscolaire@schiffflange.lu

UNSERE VERSCHIEDENEN DIENSTLEISTUNGEN

- Ausstellen der „certificats de scolarité“
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole Fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'Encadrement Périscolaire“
- Organisation des Pédibus
- Ausgabe der „Chèques service“

NOS DIFFÉRENTES PRESTATIONS DE SERVICE

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'Encadrement Périscolaire »
- Organisation du Pédibus
- Chèques service

SCHULGEBÄUDE UND IHRE VERTRETER | BÂTIMENTS SCOLAIRES ET LEURS REPRÉSENTANTS

SCHULE | ÉCOLE ALBERT WINGERT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Christiane BIEWER

Pförtner | Concierge
Herr/M. Christian WEIWERT



Rue Albert Wingert | L-3839 Schiffflange



Concierge | T. 621 199 343



www.schoulscheffleng.lu



SCHULE | ÉCOLE LYDIE SCHMIT

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Tina GIANNESI

Pförtner | Concierge
Herr/M. Czeslaw KOSALKA

Anbau | Annexe
Rue du Parc (Education précoce)

Rue de la Forêt | L-4149 Schiffflange

Concierge | T. 621 194 324

www.schoulscheffleng.lu



SCHULE | ÉCOLE NELLY STEIN

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Anne BLAU

Pförtner | Concierge
Herr/M. Robert BERKES



Rue de la Gare | L-3839 Schiffflange



Concierge | T. 621 350 393



www.schoulscheffleng.lu





SCHULFERIEN | LES VACANCES SCOLAIRES 2017-2018

SEPTEMBRE 2017

SEM					
lu		4	11	18	25
ma		5	12	19	26
me		6	13	20	27
je		7	14	21	28
ve	1	8	15	22	29
sa	2	9	16	23	30
di	3	10	17	24	

OCTOBRE 2017

SEM					
lu		2	9	16	23
ma		3	10	17	24
me		4	11	18	25
je		5	12	19	26
ve		6	13	20	27
sa		7	14	21	28
di	1	8	15	22	29

NOVEMBRE 2017

SEM					
lu		6	13	20	27
ma		7	14	21	28
me	1	8	15	22	29
je	2	9	16	23	30
ve	3	10	17	24	
sa	4	11	18	25	
di	5	12	19	26	

STUNDENPLÄNE UND SCHULFERIEN | HORAIRES ET VACANCES SCOLAIRES 2017-2018

ZYKLUS 1 | CYCLE 1

MORGENS | MATIN

07:50 - 11:30 Uhr | Heures

MITTAGS | APRÈS-MIDI

13:55 - 16:00 Uhr | Heures

Samstags schulfrei | Les samedis sont libres

ZYKLEN 2 - 4 | CYCLES 2 - 4

MORGENS | MATIN

07:50 - 09:55 Uhr | Heures

09:55 - 10:10 Uhr | Heures (Pause/récréation)

10:10 - 11:55 Uhr | Heures

MITTAGS | APRÈS-MIDI

13:55 - 14:55 Uhr | Heures

14:55 - 15:10 Uhr | Heures (Pause/récréation)

15:10 - 16:00 Uhr | Heures

Samstags schulfrei | Les samedis sont libres.



NEUE PRÉCOCE-KLASSEN | NOUVELLES CLASSES PRÉCOCE

MONTAG - FREITAG | LUNDI - VENDREDI

7:45 - 12:40 Uhr | Heures

12:40 - 13:05 UHR | HEURES (ACCUEIL)

13:05 - 17:00 Uhr | Heures (Betreuung durch die Maison Relais | Prise en charge des enfants par la maison relais)

Samstags schulfrei | Les samedis sont libres.

DÉCEMBRE 2017

SEM					
lu		4	11	18	25
ma		5	12	19	26
me		6	13	20	27
je		7	14	21	28
ve	1	8	15	22	29
sa	2	9	16	23	30
di	3	10	17	24	31

JANVIER 2018

SEM					
lu	1	8	15	22	29
ma	2	9	16	23	30
me	3	10	17	24	31
je	4	11	18	25	
ve	5	12	19	26	
sa	6	13	20	27	
di	7	14	21	28	

FÉVRIER 2018

SEM					
lu		5	12	19	26
ma		6	13	20	27
me		7	14	21	28
je	1	8	15	22	
ve	2	9	16	23	
sa	3	10	17	24	
di	4	11	18	25	

MARS 2018

SEM					
lu		5	12	19	26
ma		6	13	20	27
me		7	14	21	28
je	1	8	15	22	29
ve	2	9	16	23	30
sa	3	10	17	24	31
di	4	11	18	25	

AVRIL 2018

SEM					
lu		2	9	16	23
ma		3	10	17	24
me		4	11	18	25
je		5	12	19	26
ve		6	13	20	27
sa		7	14	21	28
di	1	8	15	22	29

MAI 2018

SEM					
lu		7	14	21	28
ma	1	8	15	22	29
me	2	9	16	23	30
je	3	10	17	24	31
ve	4	11	18	25	
sa	5	12	19	26	
di	6	13	20	27	

JUIN 2018

SEM					
lu		4	11	18	25
ma		5	12	19	26
me		6	13	20	27
je		7	14	21	28
ve	1	8	15	22	29
sa	2	9	16	23	30
di	3	10	17	24	

JUILLET 2018

SEM					
lu		2	9	16	23
ma		3	10	17	24
me		4	11	18	25
je		5	12	19	26
ve		6	13	20	27
sa		7	14	21	28
di	1	8	15	22	29

Les vacances d'été commencent le samedi, 14 juillet 2018 et finissent le dimanche, 16 septembre 2018

1. L'année scolaire commence le vendredi 15 septembre 2017 et finit le vendredi 13 juillet 2018.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 28 octobre 2017 et finit le dimanche 5 novembre 2017.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 16 décembre 2017 et finissent le lundi 1^{er} janvier 2018.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 10 février 2018 et finit le dimanche 18 février 2018.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 31 mars 2018 et finissent le dimanche 15 avril 2018.
6. Jour férié légal: le mardi 1^{er} mai 2018.
7. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 10 mai 2018.
8. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 19 mai 2018 et finit le dimanche 27 mai 2018.
9. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le samedi 23 juin 2018.



SCHULMEDIZINISCHE DIENSTE UND SOZIALFÜRSORGE I

ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDECINE SCOLAIRE

Die Aufgabe des schulmedizinischen Dienstes ist, die regelmäßige Kontrolle des allgemeinen physischen, psychischen und sozialen Wohlbefindens der Kinder, während ihrer Schulzeit. Außerdem trägt dieser Dienst zur Gesundheitserziehung der Kinder bei.

Le service médical scolaire a pour objectif de surveiller le bien-être physique, psychique et social des enfants pendant toute la scolarité et de contribuer à un dépistage rapide de maladies et de déficits. En outre, il contribue à l'éducation à la santé.

DIE MANNSCHAFT DES SCHULMEDIZINISCHEN DIENSTES

L'ÉQUIPE DU SERVICE MÉDICAL SCOLAIRE

SCHULÄRZTE | MÉDECINS SCOLAIRES

Dr. Gaston DE BOURCY
Dr. Carole HEISBOURG
Dr. Jean-Paul KREMER
Dr. Zoé METZLER

- Systematische Untersuchungen
- Abwechselnde Beteiligung an den Treffen der CIS
- Examens médicaux systématiques
- Participation à tour de rôle à la CIS

ZAHNÄRZTE | MÉDECINS DENTISTES

Dr. Raoul HERR
Dr. René PARISOT

SOZIALARBEITERIN | ASSISTANTE D'HYGIÈNE SOCIALE

(dem Centre Médico-Social in Esch angegliedert)

(Attachée au centre médico-social d'Esch)

Sarah OESTREICHER

- Soziale Betreuung
- Beteiligung bei der CIS
- Encadrement social
- Participation à la CIS

KRANKENSCHWESTER | INFIRMIÈRE

(während den Schulzeiten

von 8 bis 12 Uhr in den Schulen anwesend)

(Présente dans les écoles

de 8 à 12h pendant les périodes scolaires)

Christiane ZACHARIAS-HANSEN

- Organisation des praktischen Ablaufs
- Ausführen von Tests
- Verwaltung der medizinischen Akten
- Verschicken von Gutachten an die Eltern
- Gesundheitserziehung
- Organisation du déroulement pratique
- Réalisation de tests de dépistage
- Gérance des carnets médicaux
- Envois d'avis aux parents en cas de nécessité
- Education à la santé

GRUNDSCHULE

Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Der Schuldienst einer Gemeinde hat zahlreiche Zuständigkeitsbereiche, zu welchen folgende Aufgaben gehören: das Erstellen der Schulorganisation, die Kontaktherstellung mit Elternvertretern und den Regionaldirektoren, die Organisation der außerschulischen Aktivitäten und des Sekretariats des Schuldienstes.

Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Die Schüler wurden daraufhin von den Lehrern getestet, ob sie fähig sind das Erlernte auch wiederzugeben. Einigen Schülern war es möglich dieses Wissen wiederzugeben und anzuwenden. Dies mit oder ohne Hilfe ihrer Eltern. Allerdings ist im Laufe der Jahre aufgefallen, dass viele Schüler sich das Wissen für den bevorstehenden Test aneignen, das Erlernte aber nicht wirklich anwenden können oder es schnell wieder vergessen. Die Festigung dieses Wissens ist jedoch Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule. Sie ist grundsätzlich der Ort an dem Schüler Basiskompetenzen erlernen.

Hier einige zusätzliche Informationen bezüglich der Funktionsweise und Bestandteile der Grundschule:

FÖRDERUNTERRICHT (COURS D'APPUI)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt. Dieser Förderunterricht findet entweder in der Klasse selbst oder in kleinen Gruppen statt. Hier wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet. Ziel ist, dass die Schüler die "socles de compétences" ihres Zyklus erreichen.

„COURS D'ACCUEIL“

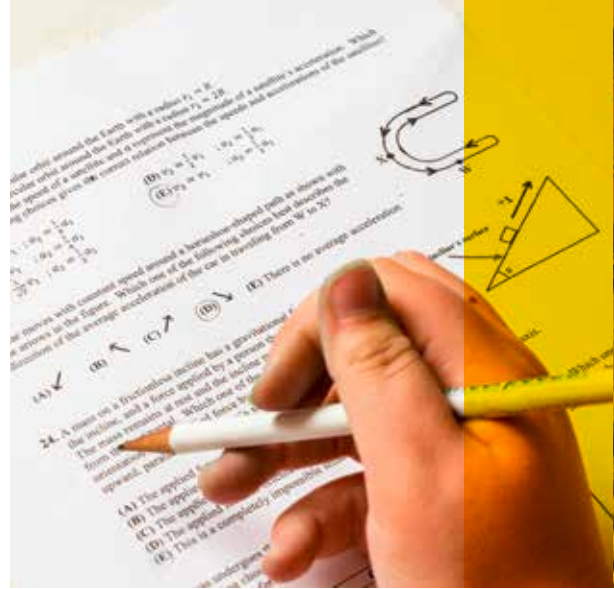
Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

EINSCHREIBUNG EINES SCHÜLERS NACH EINEM UMZUG

Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnenen Schuljahres, ist beim Schuldienst (service scolaire) möglich. Die Einschreibung an der Schule erfolgt nach der Einschreibung des Schülers ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung Schiffingen. Die Kinder, die in der Gemeinde Schiffingen wohnen, jedoch nicht über ein „Certificat de résidence“ verfügen, werden dennoch hier eingeschult.

SCHULWECHSEL

Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/ die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten darüber in Kenntnis gesetzt werden. Zudem müssen sie angeben auf welche Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.



DIE SCHULKOMMISSION

DIE AUFGABEN DER SCHULKOMMISSION:

1. Koordinierung der Schulorganisation und des „plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat.
2. Betreuung bei der Umsetzung der Schulorganisation sowie des „plan de développement scolaire“.
3. Das Fördern der außerschulischen Betreuung und dem damit verbundenen Austausch und der Kommunikation zwischen den Eltern und dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie in den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
4. Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus diesem Bericht, für die Grundschulen als nützlich und weniger nützlich befindet.
5. Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
6. Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

DIE SCHULKOMMISSION IST FOLGENDER MASSEN ZUSAMMENGESETZT:

1. Ein Präsident d.h. der Bürgermeister oder sein Vertreter (dieser muss von den Mitgliedern des Gemeinderats ernannt werden) oder der Präsident des Gemeindesyndikats bzw. sein Stellvertreter (dieser muss von den Mitgliedern des Komitees ernannt werden)
2. Mindestens vier Mitglieder (die vom Gemeinderat oder vom Komitee des Gemeindesyndikats ernannt werden müssen)
3. Mindestens zwei Vertreter des Schulpersonals. (Sie müssen vom Schulpersonal gewählt werden, das Mitglied des Schulkomitees oder im Mitbestimmungskomitee ist.)
4. Mindestens zwei Elternvertreter, deren Kinder eine Schule innerhalb der Gemeinde oder des Gemeindesyndikats besuchen. (Sie dürfen allerdings nicht als Lehrkraft in derselben Gemeinde tätig sein.)

MITGLIEDER:

Tammy Aniset (Sekretär)
Idette Cattivelli
Pierrot Feiereisen
Tina Giannessi
Eliane Junker-Clement
Laurence Kieffer
Sven Kill
Vincent Nothum

Christiane Schmit-Biewer
Christiane Sehl
Paul Weimerskirch (Präsident)
Marianne Wolter
und die Elternvertreter:
Claudine Feiereisen
Claudine Gubbini-Lang
Yves Kreis

(Die Schulkommission wird ab Oktober aus neuen Mitgliedern zusammengesetzt.)

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Le volet enseignement regroupe de nombreuses facettes de l'enseignement communal au sens large du terme. Le service de l'enseignement se voit attribuer de nombreuses compétences parmi lesquelles figurent l'élaboration de l'organisation scolaire, le contact avec les représentants des parents d'élèves et le directeur régional, l'organisation des activités parascolaires et le secrétariat de la commission scolaire.

Longtemps, l'enseignement se limitait à la transmission du savoir. Les enseignants vérifiaient ensuite si les élèves étaient capables de reproduire leurs savoirs. Certains élèves arrivaient à être capables d'employer ces savoirs par eux-mêmes ou avec l'aide de leurs parents. Au fil des années, on a constaté qu'un grand nombre d'élèves, bien qu'ils aient mémorisé les savoirs pour le prochain test, échouaient dans leur application et oubliaient rapidement ce qu'ils avaient appris.

L'enseignement fondamental doit être le lieu principal de l'apprentissage des savoirs et de leur application.

LES COURS D'APPUI

Les cours d'appui sont organisés durant les heures de classe. Ces cours se font ou bien sous forme d'appui intégré ou bien sous forme de travail en petits groupes. L'objectif est de soutenir les élèves à atteindre les socles de compétences de leur cycle.

LES COURS D'ACCUEIL

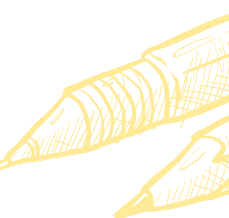
Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'enseignement dans une classe de cycle.

L'INSCRIPTION D'UN ENFANT EN CAS DE DÉMÉNAGEMENT

L'inscription d'un enfant en cours de l'année scolaire se fait au service scolaire, en principe après l'inscription au registre de la population de la Commune de Schiffange. Les enfants habitant dans notre commune et qui ne peuvent pas produire un certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

LE CHANGEMENT D'ÉCOLE

Lorsqu'un enfant quitte l'école durant le temps de scolarité obligatoire, la personne responsable porte immédiatement le fait à la connaissance du titulaire de classe et du service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant recevra l'instruction à l'avenir.





LA COMMISSION SCOLAIRE

LA COMMISSION SCOLAIRE A POUR MISSION:

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de faire un avis pour le conseil communal,
2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire,
3. de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal,
4. d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;
5. d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;
6. de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

LA COMMISSION SCOLAIRE SE COMPOSE:

1. d'un président, c.à.d. le bourgmestre ou son délégué, à désigner parmi les membres du conseil communal, ou le président du syndicat de communes ou son délégué, à désigner parmi les membres du comité;
2. d'au moins quatre membres à nommer respectivement par le conseil communal ou le comité du syndicat de communes;
3. d'au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école ou du comité de cogestion.
4. d'au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune ou du syndicat de communes et qui ne sont pas membres du personnel intervenant, élus par et parmi leurs pairs.

MEMBRES:

Tammy Aniset (secrétaire)
Idette Cattivelli
Pierrot Feiereisen
Tina Giannessi
Eliane Junker-Clement
Laurence Kieffer
Sven Kill
Vincent Nothum

Christiane Schmit-Biewer
Christiane Sehl
Paul Weimerskirch (président)
Marianne Wolter
et les représentants des parents:
Claudine Feiereisen
Claudine Gubbini-Lang
Yves Kreis

(La commission sera renouvelée au cours du mois d'octobre.)

Neuheiten / Nouveautés

NEUE PRÉCOCE-KLASSEN | NOUVELLES CLASSES DE PRÉCOCE

Die Schiffflinger Gemeinde hat die Klassen des Präcoce ausgebaut. Somit werden ab Herbst zwei neue Präcoce-Klassen hinzukommen. Die Räumlichkeiten dieser Klassen werden in der Maison Relais „op Hudelen“ untergebracht, da somit auch eine Ganztagsbetreuung möglich ist.

Aus diesem Grund weicht der Stundenplan dieser beiden Klassen von den Präcoce-Klassen in den anderen Schulen ab. Angegliedert sind die Präcoce-Klassen an die Albert Wingert-Schule.

(Siehe Kapitel: Stundenpläne und Schulferien)

La commune de Schiffflange a élargi son offre concernant les classes de précoce. À partir de la rentrée 2017/2018 la commune offre deux classes de précoce supplémentaires. Elles seront hébergées dans les locaux de la maison relais „op Hudelen“. Cela permettra de garantir une prise en charge des enfants pendant toute la journée. Les éducateurs de la maison relais prendront la relève les après-midi. Pour cette raison les horaires de ces deux classes de précoce diffèrent de ceux des autres écoles. Les classes de précoce sont affiliées à l'école Albert Wingert.

(Voir chapitre: Horaires et vacances scolaire)

DIE NEUE „BESCHSPILLSCHOUL“ | LA NOUVELLE „BESCHSPILLSCHOUL“

Da die „Beschreche“ ein durchaus erfolgreiches Projekt ist, hat die Gemeinde nun beschlossen ebenfalls eine „Beschspillschoul“ ab dem Schulbeginn 2017/2018 anzubieten. Diese wird nach dem gleichen Prinzip wie die „Beschreche“ ausgerichtet sein und der Lydie-Schmit-Schule angegliedert. Geleitet wird das Projekt von Frau Isabelle Forti-Kayser mit Unterstützung von Frau Isabelle Hoffmann.

Weitere Infos erhalten Sie hier:

Tammy ANISET (Schulkommission)
T. 26 54 52 – 423

Isabelle FORTI-KAYSER (Lehrerin Zyklus 1)
T. 621 42 08 62

Du fait que la „Beschreche“ est un projet à grand succès, la commune a décidé de créer également une „Beschspillschoul“, pour la rentrée 2017/2018. Elle se constitue de la même manière et selon le même principe que la „Beschreche“ et sera affiliée à l'école Lydie Schmit. Le projet sera géré par Madame Isabelle Forti-Kayser avec le soutien de Madame Isabelle Hoffmann.

Pour plus d'informations veuillez contacter:

Tammy ANISET (Commission scolaire)
T. 26 54 52 – 423

Isabelle FORTI-KAYSER (Institutrice Cycle1)
T. 621 42 08 62



ABSCHAFFUNG DES INSPEKTORATS | SUPPRESSION DE L'INSPECTORAT

Ab Herbst wird nicht mehr der Inspektor der Ansprechpartner für Lehrer, Schulpräsidenten und Eltern sein, sondern dieser wird durch einen Direktor und zwei bis vier beigelegte Direktoren ersetzt. Zudem werden die sogenannten „Arrondissement d'inspection“ durch Regionaldirektionen ersetzt. Insgesamt wird es 15 solcher Regionaldirektionen in Luxemburg geben.

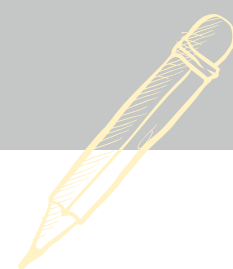
Für die Gemeinde ist die Regionaldirektion Nummer 5 zuständig. Folgende Direktoren werden demnach die neuen Ansprechpartner sein:

Direktor | directeur:
Philippe KLOOS

Beigeordnete Direktoren | directeurs délégués:
Paul CLAUS
Véronique GAROFALO
Lyne KUFFER

À partir de la rentrée 2017/2018 tous les postes des inspecteurs vont être supprimés. Ils vont être remplacés par des directeurs et deux à quatre directeurs délégués. Les arrondissements d'inspection vont également être supprimés et remplacés par 15 directions régionales. Les parents s'adresseront donc à partir de la rentrée avec toutes leurs questions et remarques à la direction régionale qui remplacera l'arrondissement d'inspection.

La direction régionale numéro 5 sera responsable pour la commune de Schiffange. Le directeur et les directeurs délégués seront les suivants:



Kontakt | contact:
1, bvd Porte de France L-4360 Esch/Alzette
T. 274 85 45-1 (8h30-15h)

KURS | COURS « VIE ET SOCIÉTÉ »

Der bisherige Religions- und Ethikunterricht wird ab Herbst 2017/2018 im «enseignement fondamental» durch den Kurs «Vie et société» (VIESO) ersetzt. Der Kurs hat zum Ziel die Kenntnisse der Kinder bezüglich einer multikulturellen Gesellschaft zu fördern. Zudem soll der Kurs das kritische Denken der Schüler anregen und durch die Erkundung philosophischer Strömungen und großer religiöser sowie kultureller Traditionen einen Reflexionsanstoß bieten. Dies soll ihnen bei der Konfrontation mit gesellschaftlichen Fragen helfen.

L'introduction du cours «Vie et société» (VIESO) remplacera à partir de la rentrée 2017/2018 dans l'enseignement fondamental l'enseignement religieux et la formation morale et sociale. Le cours a comme but de promouvoir la connaissance sur notre société multiculturelle, de promouvoir la réflexion critique des enfants et de donner des pistes de réflexion en explorant les grandes questions de la vie et de la société à l'aide des différents courants philosophiques et éthiques ainsi que d'explorer les grandes traditions religieuses et culturelles.

Weitere Informationen über den Inhalt dieses Kurses finden Sie auf | Pour plus d'information sur le contenu de ce cours: <http://portal.education.lu/vieso/>

ZAHLENÜBERSICHT | SEPTEMBER 2017

QUELQUES CHIFFRES | SEPTEMBRE 2017

494

Luxemburgische Kinder
Enfants luxembourgeois

1050

556

Nicht-luxemburgische Kinder
Enfants non-luxembourgeois

1050 Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben.

Un total de 1050 enfants sont inscrits aux écoles de Schiffange

3

Insgesamt verfügt Schiffingen über drei Schulen
Il existe trois écoles à Schiffange

École **NELLY STEIN** Schule

École **ALBERT WINGERT** Schule

École **LYDIE SCHMIT** Schule

4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt
L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

ZYKLUS | CYCLE 1: 3-5 Jahre/ans

ZYKLUS | CYCLE 2: 6-7 Jahre/ans

ZYKLUS | CYCLE 3: 8-9 Jahre/ans

ZYKLUS | CYCLE 4: 10-11 Jahre/ans

125

Anzahl der Lehrer innerhalb der Gemeinde
Total des enseignants à Schiffange





Les cycles et équipes pédagogiques



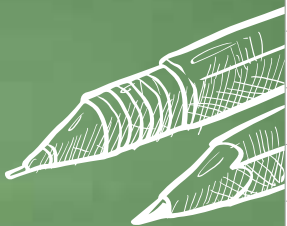
ÉCOLE NELLY STEIN

CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 1 (précoce)	HAENTGES Sheila, LOPES Stéphanie
CYCLE 1	DEISCHTER Laurence
CYCLE 1	COSTA Daisy
CYCLE 1	DISEWISCOURT Sheila
CYCLE 1 (appui + décharges + natation)	HEINZ Fabienne
CYCLE 2	MENTGEN Manon
CYCLE 2	BLAU Anne
CYCLE 2	SCHOLTES Sarah
CYCLE 2	HAAS Nathalie
CYCLE 2 (appui + décharges)	WINANDY Sam (remplacée par SCHIAVI Mandy)
11 h CYCLE 2 (appui)	KIEFFER Laurence
CYCLE 3	THACKERAY Nancy
CYCLE 3	LANG Natascha
CYCLE 3	LAUER David
CYCLE 3 (appui + décharges)	NIZARD Gil
CYCLE 4	SCHIEVENIN Ivan
CYCLE 4	KEMP Nicole
17 h CYCLE 4 (co-titulaire, appui)	LORANG Véronique
CYCLE 2 + 3 (appui + décharges)	TREINEN Claudine (remplacée par MOSCETTI Laura)
CYCLE 4 (co-titulaire, appui + décharges)	ROLL Kevin
CYCLE 1-4 (appui + décharges) (4 bibliothèque, 2 pisc. C1, ...)	PAULY Michèle
C1-3 (décharges + appui + natation)	GAUCHE Christian



ÉCOLE LYDIE SCHMIT

CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 1 précoce	BIRGEN Claudine, GOEDERT Patricia, STEICHEN Dominique
CYCLE 1	LAHYR Delma
CYCLE 1	BIVER Monique
CYCLE 1	HARTERT Isabelle
CYCLE 1	DAHM Claudine
CYCLE 1 (Bëschspillschoul)	KAYSER Isabelle
CYCLE 1 (appui + décharges)	KUFFER Lyne
CYCLE 1 (Bësch + décharges)	HOFFMANN Isabelle
CYCLE 2.1	HAAS Chantal
CYCLE 2.1	HUBIC Lajla
CYCLE 2.1	DA COSTA Sara
CYCLE 2.2	GIANNESSI Tina
CYCLE 2.2	KOHNEN Jerry
CYCLE 2.2	DOSTERT Anne
CYCLE 2 (appui + décharges)	DE RÉ Danielle
CYCLE 2 (appui + décharges)	HANS Elisabeth
CYCLE 3.1	ROTH Evelyne
CYCLE 3.1	SCHEIWEN Laureen
CYCLE 3.1	ZIMMER Sarah
CYCLE 3.2	KIRSCHTEN Sheila
CYCLE 3.2	BLEY Carole
CYCLE 3.2	NIESEN Sarah
CYCLE 3 (appui + EP + décharges)	BRUNELLI Katja
CYCLE 3 (décharges + appui)	BAST Sven
CYCLE 4.1	THEODOR Steve
CYCLE 4.1	KOULLEN Manon



ÉCOLE LYDIE SCHMIT (suite)



CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 4.2	ELENS Pascal
CYCLE 4.2	HEVER Damien
CYCLE 4 (décharges)	JACOBY Yasmine
CYCLE 2 + 4 (appui + décharges)	JACOBY Stéphanie
CYCLE 1-4 (biblio + appui)	PAULY Michèle
EP + DÉCHARGE	OLIVIERI Sara
NATATION	ECKER Tammy
ACCUEIL	TARAFINO Angie

ÉCOLE ALBERT WINGERT

CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 1 (précoce)	FIXMER Véronique, HOLBACH Nadine, JADIN Véronique
CYCLE 1 (précoce Op Hudelen)	BERTEMES Tessy, HILBERT Nadia
CYCLE 1 (précoce Op Hudelen)	MENDES Cindy, GOMES Nathalie
CYCLE 1	HOPP Sheila
CYCLE 1	BRASSEL Anne (50%) GOEDERT Patricia (50%) (remplacée par TOSORONI Corinne)
CYCLE 1	MULLER Nadia
CYCLE 1	WALDBILLIG Jil (75%)
CYCLE 1	VANOLI Laura
CYCLE 1	SCHWARTZ Stéphanie
CYCLE 1 (appui + décharges 75%)	NAEGELEN Tanja
CYCLE 1 (appui + décharges)	WOLF Pia
CYCLE 2.1	MATERAZZI Carole
CYCLE 2.1	THILL Caroline
CYCLE 2.1	BIWER Joy
CYCLE 2.1 (appui + décharges)	THEIN Pia
CYCLE 2.1 (appui + décharges + natation)	STELLA Alessandra
CYCLE 2.2	BETTENDORF Nadine
CYCLE 2.2	DONNERSBACH Christophe
CYCLE 2.2	SCHINTGEN Cindy
CYCLE 2.2	FASSOTTE Gilles



ÉCOLE ALBERT WINGERT (suite)



CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 2.2 (appui + décharges)	WAGNER Julie
CYCLE 2.2 (appui + décharges)	DI PENTIMA Chiara
CYCLE 3.1	CANNIVÉ Monique
CYCLE 3.1	VITALE Valérie
CYCLE 3.1	RICKAL Maryse
CYCLE 3.1	THINNES Roby
CYCLE 3.1 (appui + décharges)	SCHON Christiane
CYCLE 3.2	KRIER Géraldine
CYCLE 3.2	POLATI Sandrine
CYCLE 3.2	GOY Sarah-Lynn
CYCLE 3.2 (appui 50%)	MAMER Anna
CYCLE 3 (appui + décharges)	APEL Yurica
CYCLE 4.1	BOCK Claudia
CYCLE 4.1	KELLER Nancy
CYCLE 4.1	JACOBY Lynn
CYCLE 4.1 (appui + décharges)	LUCIANI Laura (remplacée par BIASIN Sylvie)
CYCLE 4.2	BIEWER Christiane
CYCLE 4.2	THIEL Lex
CYCLE 4.2	CLEMENT Max
CYCLE 4.2 (appui + décharges)	RISCHETTE Rita
CYCLE 4.2 (décharges + biblio)	CHRISTOPHORY Fanny
CA + DÉCHARGES	GINDT Noemi
CA + DÉCHARGES	STELLA Sabrina
ACCUEIL + BIBLIO	RIES Philip
EP + NATATION + DÉCHARGES	CORNARO Colette
EP + DÉCHARGES	DIEDERICH Ken
SURNUMÉRAIRE + PISCINE	SPAUTZ Françoise



POSTES POUR LES 3 ÉCOLES

CYCLE	TITULAIRE
CYCLE 1 (lusophone à 25 h)	GOMES Andreia



Vor und nach der Schule

Avant et après l'école

MAISON RELAIS SCHÉFFLENG

Die kommunale Maison Relais befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Die Kinder werden in den jeweiligen Schulen in Empfang genommen und unter Aufsicht zur Maison Relais begleitet.

Die Eltern können ihre Kinder vor der Maison Relais oder vor dem Schulrestaurant der Nelly Stein-Schule, entweder um 13.45 Uhr, in Empfang nehmen (dienstags / donnerstags) oder einen Abholtermin mit den Betreuern der Maison Relais vereinbaren.

Telefonnummer der Maison Relais: **(+352) 621 740 636**

La Maison Relais est gérée pour le compte de la commune par l'asbl «Garderie fir Kanner» et se trouve à la cité «op Hudelen».

Les enfants sont pris en charge dans les bâtiments scolaires respectifs et conduits sous surveillance sur ce site.

Les parents attendent leurs enfants à la sortie de la Maison Relais, respectivement du restaurant de l'Ecole Nelly Stein, soit à 13.45 heures (ma/je), soit à l'heure convenue entre parties.

Numéro de téléphone de la Maison Relais: **(+352) 621 740 636**



13 Cité op Hudelen | L-3863 Schiffflange

maisonrelais@schiffflange.lu | www.mrschiffflange.lu



PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schiffflingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Maison Relais „op Hudelen“ der Nelly Stein-Schule mit Annexen
- Kinderhort „Schöffleuger Bëschzwergen“

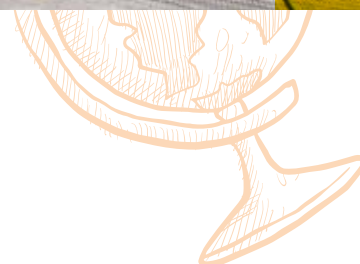
Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- Paul WEIMERSKIRCH, Schöffe und Verantwortlicher des PEP
- Christiane BIEWER, Präsidentin des Schulkomitees der Albert Wingert-Schule
- Tina GIANNESSEI, Präsidentin des Schulkomitees der Lydie-Schmit-Schule
- Anne BLAU, Präsidentin des Schulkomitees der Nelly Stein-Schule
- Gilles POOS, Direktionsbeauftragter der Maison Relais
- Viviane SCHREINER-THULL, Präsidentin der „asbl Garderie fir Kanner“
- Mai FISCHER, Direktionsbeauftragte des Kinderhorts „Schöffleuger Bëschzwergen“
- Schuldienst der Gemeinde Schiffflingen

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ➔ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ➔ Personal der Betreuungsstrukturen Maison Relais „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöffleuger Bëschzwergen“
- ➔ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique und Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe





DIE RÄUMLICHKEITEN DER BETREUUNGSSTRUKTUREN

ALBERT WINGERT-SCHULE:

- die Gebäude der Zyklen 1-4
- die Mehrzwecksäle
- die Schulbibliothek
- der Pausenhof
- die Turnhalle

LYDIE-SCHMIT-SCHULE:

- die Gebäude der Zyklen 1-4
- das Gebäude des Zyklus 1 (précoce)
- die Mehrzwecksäle
- die Schulbibliothek
- der Pausenhof
- die Turnhalle
- das Schwimmlehrbecken der Zyklen 1-2
- die Sporthalle

NELLY STEIN-SCHULE:

- die Gebäude der Zyklen 1-4
- die Mehrzwecksäle
- die Schulbibliothek
- der Pausenhof
- die Turnhalle

Die **MAISON RELAIS** umfasst:

- die Gebäude der Zyklen 1-4 der drei Schulgebäude
- das Gebäude Maison Relais „op Hudelen“
- die Mehrzwecksäle der drei Schulgebäude
- die Schulbibliotheken der drei Schulgebäude
- die Pausenhöfe der drei Schulgebäude
- die Sporthalle der Nelly Stein-Schule
- das Schulrestaurant der Nelly Stein-Schule

Der **KINDERHORT „SCHÉFFLENGER BËSCHZWERGEN“** umfasst:

- das Gebäude des Horts



DIE AKTIVITÄTEN

„ART À L'ECOLE“

Die asbl „Art à l'Ecole Luxembourg“ bietet für die Kinder aus Schiffingen, im Alter von 8 bis 12 Jahren, einen Kunstkurs, außerhalb der üblichen Schulzeiten, an. Dieser Kurs wird auf Initiative der Gemeinde Schiffingen hin organisiert. Hier können die Kinder mittels verschiedener Materialien Kunstwerke schaffen. Der Kurs bietet ihnen die Möglichkeit individuell oder in der Gruppe zu arbeiten. Ziel ist, dass die Kinder sich anhand ihres Kunstwerks kreativ ausdrücken können.

EINFÜHRUNG IN DIE MUSIK

Diese Kurse werden in der Albert Wingert-Schule angeboten. Sie bieten den Schulkindern der Zyklen 2.1 und 2.2 eine Einführung in die Grundlagen der Musik. Sie haben hier die Möglichkeit die Klangfarben der Instrumente sowie des Gesangs zu entdecken.

EINFÜHRUNG IN DIE INFORMATIK

Dieser Kurs wird in Zusammenarbeit mit dem „Code Club Luxembourg“ angeboten und richtet sich an 9- bis 12-jährige Schüler. In diesem Kurs erhalten die Kinder einen Einblick in die Welt des „Programmierens“. Auf spielerische Art entdecken und lernen sie den Umgang mit dem Rechner und der modernen Technologie.

PILOTPROJEKT

Seit Januar 2016 verfolgt die Gemeinde Schiffingen ein Pilotprojekt, welches sich an die Kinder ex-jugoslawischer Herkunft, die im Précoce, Préscolaire und im Cycle 2 eingeschrieben sind, richtet. Es handelt sich hierbei um einen Kurs, der zum Ziel hat die Integration in das multikulturelle luxemburgische Umfeld zu fördern.

Für weitere Informationen können Sie sich an die Kursleiterin Frau **Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC** wenden.
T. 661 189 270

WEITERE ANGEBOTE

PÉDIBUS

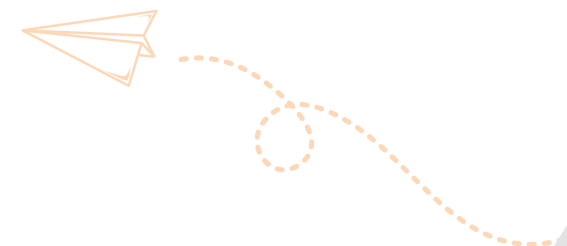
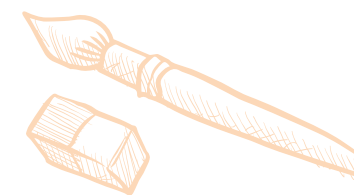
Mit der Aktion „Pédibus“ ermuntert die Gemeinde Schiffingen die Eltern dazu, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder zu Fuß zur Schule zu bringen. Die teilnehmenden Kinder werden beim „Pédibus“ von einer Aufsichtsperson auf dem Schulweg begleitet.

Informationen und Einschreibungen unter folgender Telefonnummer: **26 54 52 – 427** | **Daniel KIRSCHENBILDER**
Weitere Informationen auch unter: www.schifflange.lu/mobilite/pedibus/

LASEP

Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler an. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.). Außer dem wöchentlichen Training organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendag, Ausdauerlauf) und nationale Meisterschaften. Um Mitglied zu werden, wendet man sich an seinen Lehrer. Gegen eine minimale Beteiligung (für die Versicherungsgebühr) erhält man die Mitgliedskarte (Gültigkeit ein Jahr) sowie das Programm der Trainingsstunden.

Kontaktperson: Herr Alain PALLUCE
T. 54 45 06 | alain.palluce@schifflange.lu





PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Depuis 2013 les communes sont obligées d'appliquer le „plan d'encadrement périscolaire“ (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et d'améliorer la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

A Schifflange les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves:

- Maison Relais «op Hudelen» et ses annexes
- Crèche «Schöfflenger Bëschzwergen»

Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP:

- Paul WEIMERSKIRCH, échevin et responsable du suivi PEP
- Christiane BIEWER, présidente du comité d'école Albert Wingert
- Tina GIANNESI, présidente du comité d'école Lydie Schmit
- Anne BLAU, présidente du comité de l'école Nelly Stein
- Gilles POOS, chargé de direction de la Maison Relais
- Viviane SCHREINER-THULL, présidente de l'asbl «Garderie fir Kanner»
- Mai FISCHER, chargée de direction de la crèche «Schöfflenger Bëschzwergen»
- Service scolaire de la commune de Schifflange

L'équipe professionnelle du site se compose comme suit:

- ➔ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- ➔ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la maison relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schöfflenger Bëschzwergen».
- ➔ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration.

RELEVÉ DES INFRASTRUCTURES POUVANT SERVIR À L'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE

Le site de l'**ÉCOLE ALBERT WINGERT** comprend:

- des bâtiments des cycles 1-4
- les salles polyvalentes
- la bibliothèque scolaire
- un espace destiné aux jeux libres à l'extérieur
- le hall sportif du bâtiment

Le site de l'**ÉCOLE LYDIE SCHMIT** comprend:

- les bâtiments des cycles 1-4
- le bâtiment du cycle 1 préscolaire
- les salles polyvalentes
- la bibliothèque scolaire
- un espace destiné aux jeux libres à l'extérieur
- le gymnase du bâtiment
- un bassin de natation pour les cycles 1-2
- un hall sportif annexé à l'école

Le site de l'**ÉCOLE NELLY STEIN** comprend:

- les bâtiments des cycles 1-4
- les salles polyvalentes
- la bibliothèque scolaire
- un espace destiné aux jeux libres à l'extérieur
- le hall sportif du bâtiment

Le site de la **MAISON RELAIS** comprend:

- les bâtiments des cycles 1-4 des trois bâtiments scolaires
- le bâtiment «op Hudelen»
- les salles polyvalentes des trois bâtiments scolaires
- les bibliothèques scolaires des trois bâtiments scolaires
- les espaces destinés aux jeux libres à l'extérieur des trois bâtiments scolaires
- le hall sportif de l'école Nelly Stein
- le restaurant scolaire de l'école Nelly Stein et ses annexes

Le site de la **CRÈCHE «SCHÖFFLENGER BËSCHZWergen»** comprend:

- Le bâtiment de la crèche



LES ACTIVITÉS

„ART À L'ÉCOLE“

A l'initiative de la Commune de Schiffange, l'asbl «Art à l'Ecole Luxembourg» offre un cours d'art qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois de 8 à 12 ans. Il a lieu après les heures de cours. A partir de divers matériaux, les enfants créent des travaux individuels et de groupe en peinture et sculpture. L'objectif consiste à apprendre aux enfants à s'exprimer, à imaginer, à créer.

MUSIQUE À L'ÉCOLE

Le cours de «musique à l'école» à l'école Albert Wingert constitue une initiation à la musique qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois des cycles 2.1. et 2.2.

INFORMATIQUE À L'ÉCOLE

Ce cours, destiné aux enfants de 9 à 12 ans, est proposé en collaboration avec le «Code Club Luxembourg» et permet de découvrir le monde de la «programmation» d'une façon ludique, afin de se familiariser avec les ordinateurs et les nouvelles technologies.

PROJET PILOTE

Depuis janvier 2016, la commune de Schiffange a entamé un projet pilote qui s'adresse à tous les enfants originaires des pays de l'Ex-Yougoslavie, et qui fréquentent soit l'enseignement précoce, préscolaire ou le cycle 2. Il s'agit d'un cours qui a comme but de favoriser l'intégration des enfants dans leur entourage la multi-culturel luxembourgeois.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Madame **Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC** | **T. 661 189 270**

D'AUTRES OFFRES

PÉDIBUS

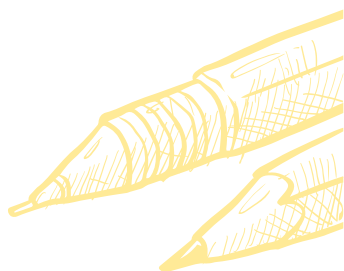
Par l'action «Pédibus», la commune de Schiffange incite les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et les parents à renoncer davantage à la voiture. Les enfants inscrits au «Pédibus» font le chemin de l'école ensemble et sous surveillance d'un adulte.

Renseignements et inscriptions au numéro: **26 54 52 - 427** | **Daniel KIRSCHENBILDER**
Pour plus d'informations consultez notre site Internet: **www.schiffange.lu/mobilite/pedibus/**

LASEP

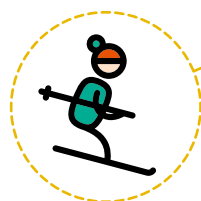
La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles: l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres jeux. A part les entraînements hebdomadaires, il y a aussi des fêtes sportives (Butzendag, Ausdauerlaf) ainsi que des championnats nationaux. Pour devenir membre, il suffit que l'élève s'adresse à son enseignant. En payant une somme minime (nécessaire pour couvrir les frais d'assurance), il reçoit une carte de membre valable pour le reste de l'année scolaire, ainsi qu'une grille avec l'horaire des entraînements.

Personne de contact: Monsieur Alain PALLUCE
T. 54 45 06 | **alain.palluce@schiffange.lu**





AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN



DIE SCHNEEKLASSEN

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Schifahrens ein.



DIE „COUPE SCOLAIRE“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



DER SPORTTAG

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



DIE GESUNDHEITSTAGE

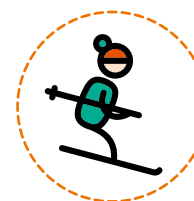
Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der Maison Relais in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



DIE FREIZEITNACHMITTAGE

Die Freizeitnachmittage werden von der Maison Relais organisiert. Sie bieten eine Unmenge an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

ACTIVITÉS PARASCOLAIRES



LES CLASSES DE NEIGE

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.



LA COUPE SCOLAIRE

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



LA JOURNÉE DU SPORT

La journée du sport est organisée par les comités d'écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Les responsables tentent de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.



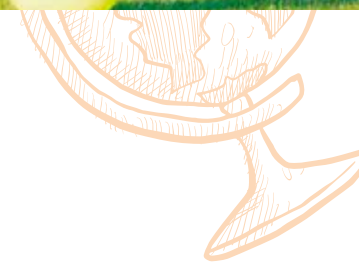
LES «GESONDHEETSDEEG»

Les «Gesondheetsdeeg» sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les Comités d'École et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes pour une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.



LES APRÈS-MIDI DE LOISIRS

Les après-midi de loisirs sont organisés par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).





„EDUCATION DIFFÉRENCIÉE” | EDUCATION DIFFÉRENCIÉE

Die „élèves à besoins particuliers“ sowie die „élèves à besoins spécifiques“ werden einerseits auf lokaler Ebene von den I-EBS (instituteurs spécialisés dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques) und andererseits von den Spezialisten aus der ESEB (équipe de soutien des élèves à besoins particuliers et spécifiques) inklusiv betreut.

Sie handeln und arbeiten im Interesse der Kinder, die in der Region Sanem (zu der die Gemeinde Schifflingen gehört) die Grundschule besuchen. Ihre Arbeit richtet sich an Kinder mit besonderen erzieherischen Bedürfnissen. Ebenso steht die ESEB den Eltern beratend zur Seite, deren Kinder Schwierigkeiten im schulischen und familiären Umfeld aufweisen.

Die ESEB bietet folgende Dienste an:

- das Erstellen psycho-pädagogischer Gutachten, sowie eine psychologische Beratung
- eine Beratung im Bereich der Logopädie sowie der Orthophonie
- eine Hilfestellung innerhalb der Schulklasse, während des Unterrichts, und eine spezifischere Betreuung (in der Orthophonie sowie in der Psychomotorik) für die Schüler, die besondere erzieherische Bedürfnisse haben und nicht mehr von den lokalen I-EBS betreut werden können.

Die ESEB arbeitet mit den Klassenlehrern/innen sowie mit der „équipe SLD (Specific Learning Differences) der Gemeinde und der „équipe médico-socio-scolaire“ zusammen. Die Beratung ist gratis.

Les «élèves à besoin particuliers» ainsi que les «élèves à besoin spécifiques» seront d'un côté pris en charge au niveau locale par les I-EBS (instituteurs spécialisés dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques) et de l'autre côté par les spécialistes de l'ESEB (équipe de soutien des élèves à besoins particuliers et spécifiques).

Elle œuvre dans l'intérêt des élèves fréquentant l'enseignement fondamental et s'adresse aux élèves à besoin éducatifs spécifiques, de même qu'aux parents dont les enfants rencontrent des difficultés dans leur milieu scolaire ou/et familial.

L'ESEB offre:

- des bilans psycho-pédagogiques et des consultations psychologiques
- des consultations en logopédie et en orthophonie
- une intervention en classe et une prise en charge rééducative (orthophonie, psychomotricité) aux élèves à besoins éducatifs spécifiques.

L'ESEB collabore avec le titulaire de classe, l'équipe SLD (Specific Learning Differences) de la commune et l'équipe médico-socio-scolaire. Les consultations sont gratuites.

Adresse | Adresse

1, avenue Porte de France
L-4360 Esch-sur-Alzette/ site Belval

„COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE (CIS)” | COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE (CIS)

Die Mission der regionalen CIS besteht darin, sich Schülern mit speziellen Lernschwierigkeiten anzunehmen und die Eltern sowie die Lehrer zu beraten. Die Vorschläge der Kommission sollen den Eltern lediglich als Beratung dienen, da sie anschließend mitentscheiden können, welche Maßnahmen ergriffen werden.

Die „Commission d'inclusion scolaire (CIS)“ wird in Zukunft nur noch „**Commission d'inclusion**“ (CI) heißen.

La commission (CIS) régional a pour mission d'assurer la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques et de conseiller les parents, les titulaires de la classe et l'équipe pédagogique. L'autorité parentale décide des suites à donner à la proposition de la commission d'inclusion scolaire.

La commission (CIS) sera appelé **«commission d'inclusion» (CI)** à partir de la rentrée 2017/2018.



Weitere Informationen

Informations supplémentaires

ALLGEMEINE VERHALTENSREGELN

ZUGANG ZUR SCHULE

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingeln Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

VOR DEM SCHULUNTERRICHT

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht garantiert.
(Albert-Wingert-Schule: C1 versammelt sich in den spezifischen Zonen / auch für die Nelly-Stein-Schule gilt für einzelne Klassen eine spezielle Regel).

DIE HUNDE

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

VERKEHRSREGELN

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

IM FALLE EINER ABWESENHEIT

Die Eltern sind gebeten den zuständigen Lehrer vor Beginn des Unterrichts zu informieren. Im Falle einer 1-3-tägigen Abwesenheit muss dem Lehrer eine schriftliche Entschuldigung vorgelegt werden. Im Falle einer längeren Abwesenheit muss spätestens am vierten Tag der Abwesenheit ein ärztliches Attest präsentiert werden.

FÜR PERSÖNLICHE UMSTÄNDE

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schülerkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

PÜNKTLICHKEIT

Die Schulkinder sind gebeten, die Schulzeiten einzuhalten. Bei missbräuchlicher Unpünktlichkeit werden die Minuten zusammengezählt und als unentschuldigte Abwesenheit vermerkt.

HANDY, ELEKTRONISCHE GERÄTE

Das Benutzen eines mobilen Telefons sowie auch anderer elektronischer Geräte (MP3-Player, Konsolen...) ist während der Schulstunden innerhalb des Schulgebäudes verboten. Wer diese Regel nicht respektiert, dem wird das jeweilige Gerät konfisziert. Dieses Gerät muss anschließend von den Eltern beim Lehrer abgeholt werden.

KLEIDERORDNUNG

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefranst ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

MAISON RELAIS, PEDIBUS, KINDERTAGESSTÄTTE

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausfluges, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die Maison Relais, den Pedibus und die zuständige Kita benachrichtigen.

FRUIT 4 SCHOOL

Einmal die Woche schenkt das Ministerium jedem Schüler ein Obst, um zu einer gesunden Ernährung beizutragen. Die Schule folgt dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.

RÈGLES GÉNÉRALES DE COMPORTEMENT



ACCÈS À L'ÉCOLE

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

AVANT LES COURS

Les élèves des C1-C4 se rassemblent dans la cour de l'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours.
(Ecole Albert Wingert: rassemblement du C1 dans leurs zones respectives, pour Ecole Nelly Stein. Voir le règlement interne)

LES CHIENS

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

CODE DE LA ROUTE

Les parents d'élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

EN CAS D'ABSENCE

Les parents sont priés d'avertir l'enseignant concerné avant le début des cours. Pour une absence de 1 à 3 jours une excuse écrite doit être fournie à l'enseignant dans les meilleurs délais. Pour une absence plus longue un certificat médical doit être présenté au plus tard le 4^e jour de l'absence.

POUR CONVENANCES PERSONNELLES

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

PONCTUALITÉ

Les élèves sont priés de respecter les horaires scolaires. En cas d'abus, les minutes accumulées seront notées comme absences non-excusées.

PORTABLE, APPAREILS ÉLECTRONIQUES

L'utilisation du portable ainsi que d'appareils électroniques (lecteurs MP3, consoles mobiles..) est interdite durant les heures scolaires dans l'enceinte de l'école (bâtiment scolaire, cour). En cas de non-respect, les appareils sont confisqués et sont à récupérer par un parent auprès de l'enseignant.

CODE VESTIMENTAIRE

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation,..).

MAISON RELAIS, PÉDIBUS, CRÈCHES

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la Maison Relais, le Pédibus ainsi que la crèche concernée.

FRUIT 4 SCHOOL

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.

SCHULSUBSIDIEN | SUBSIDES SCOLAIRES

Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsidiums für Schüler des Sekundarunterrichts und der Hochschulen sind bis zum 14. November 2017 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2016/2017 im Rathaus im „guichet unique“ oder beim Schuldienst (40, rue de l'Eglise), abzugeben.

Le dernier délai pour la remise des certificats scolaires en vue du subsidie scolaire pour l'enseignement postfondamental est le 14 novembre 2017. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au «guichet unique» ou auprès du service scolaire (40, rue de l'Eglise), munies d'un certificat de réussite pour l'année scolaire 2016/2017.





🏠 B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schiffflange | T. (+352) 54 50 61-1